

D - 2867

D - 2868

D - 2869

D - 2870

今由 静少书坊领得

本局偵探員一五品山一名及其手槍一及

子弹九粒 不悞此证

静少书坊 刘少卿

字子十月廿

上海市公安局第
六區偵探偵員

劉少卿

江蘇

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
C. & S. B. REGISTRY
No. S. B. D. 2867

Station Reference No. 52.

REPORT

Bubblingwell Station,
Date October 30, 1931.

Subject (in full) Alleged Attempted Armed Extortion by member of the
Bureau of Public Safety, C.O.L.

Made by D.S. J. Widdowson

Forwarded by

W. D. Sullivan, Insp.

Sir,

At about 2.10p.m. the 30-10-31 one named Chang S Ching (張樹春) came to Bubblingwell Station and reported a fight in progress at Edinburgh Road. A party of Police under Inspector MacGillivray attended, and as the result of enquiries, arrested fourteen persons who were alleged to have been fighting, outside No. 459 Edinburgh Road, also one named Au Ping Sai (吳品三) employed by the Bureau of Public Safety as C.D.C. 84 attached to No. 6th. Division. Zau Ka Doo, at his home, at the above address.

Subsequent enquiries show that the majority of the persons arrested are Peking Road brokers, who had been attending an auction at No. 54 Edinburgh Road. After the auction, at about 1p.m. they adjourned to a nearby teashop No. 50 Edinburgh Road C.O.L., about 150 yds. North of Yu Yuen Road, to discuss business. Whilst there, one named Woo Hong Ping (胡鴻炳) broker of No. 66 Peking Road, was approached by another broker named Yang Young Soong (楊榮生) living at an unnumbered house off Bubblingwell Road near Tifeng Road, C.O.L. and the latter requested the loan of \$50.00. Woo Hong Ping (the complainant) was unable to grant this request, but offered to collect the sum from other brokers, \$2.00 each (probably sarcasm). This apparently annoyed Yang, who left the teashop, with a companion Li Ah Hai (李阿海) a tea boy, living in the same teashop.

They returned after a short while, accompanied by Au Ping Sai, (the detective) and it is said, forty other loafers, and again demand of complainant, \$50.00, which he again refused to loan. A free fight then apparently began between the loafers and complainant, who was assisted by other brokers, during which it is alleged, the R.P.S. detective is alleged to have drawn his official pistol and said "Don't move, you must pay this \$50.00".

Sir,
Col Chen informed accordingly.
says he will investigate.
2/11 Jan
N.R. 2/11

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(2)

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931

Subject (in full)

Made by

Forwarded by

At this juncture C.P.C. 2907, who was attached to a Search Party operating at Edinburgh and Yu Xuen Roads corner, was informed that a fight was in progress. He attended to make enquiries and the fight ceased. Immediately afterwards, Inspector MacGillivray and the Station Party arrived, having been called by one of the combatants who went to the Station in a motorcar. Upon their arrival the combatants dispersed and the B.P.S. detective entered his home No. 459 Edinburgh Road, where he was arrested after the complainant had given information against him.

When interrogated at Bubblingwell, Crime Branch Office, he denied drawing his pistol, which was still in his possession on arrest. On the instructions of the D.C. (Crime) no charge was preferred by us. The Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. at Zau Ka Doo was informed of the circumstances, and he sent C.D.S. Liu Sian Ching (劉顯清) to take over the prisoner and his pistol and ammunition. Official receipt attached. Before being handed over the pistol was sent to the Arms Identification Bureau, and was found to be already on record. Details: .32 automatic, Demon make, No. Y.3855, stamped, Bureau of Public Safety, in Chinese.

The complainant and witnesses were informed that investigations would be continued by the Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. and the following of their own accord, elected to accompany the C.D.S. to press their complaint.

Complainant Woo Hong Ping,

Witnesses to the pistol incident:- Mian Nyoh Daung (繆玉堂), Tsang Yung Kuei (張奎) both of No. 412 Peking Road, and Bai Myi Chon (白義昌) of 1175 Peking Road, all brokers.

Yang Yoong Sung, who started the trouble, and Woo Ah Hai, his companion, also accompanied the C.D.S. The rest of the persons

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(3)

Abellingwell Station,

Date October 30, 1931

Subject (in full)

Made by

Forwarded by

were released. Copy of translation of complainant's statement,
signed also by above witnesses is attached.
Further enquiries as to the result of the B.P.S. investigations
will be forwarded.

W. H. Addison

D.S.I.

*He shall be unable to
get details until 10am
31st. RMH.*

A

上海公共租界巡捕房
錄供單

胡鴻炳年三十二歲安徽人住266號北京
路開公祥泰木器店。至因店早十時
任友人赴江西懷遠盤路54年內紅票叫
貨共值洋八十三元半一百五元將貨物等
賣好至懷遠盤路50年江南第一茶館結賬算
後該茶館現出一人自在身畔取出手鏡以
說色樣因賣叫乃他男是我侄管向我傷辱
五十元易兄之用若有準物伴不許搬
運後與爾設法叫友人未引指若此供
是實至不待言

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of **Woo Hong Ping**, aged 32

native of **Anhui** taken by me **C.D.C. 105**
at **B'Well Stn.** on the **30-10-31** and ~~interpreted~~ ^{translated} by **Y. B. Pu.**

states:

I am the owner of the Koong Ziang Tai Furniture Shop, No. 266 Peking Road. At 10a.m. today I, accompanied by my friend, went to No. 54 Edinburgh Road, to sell some second hand goods by auction. The sum for the goods sold was \$83 silver and \$10.50 small silver. I then went to the Kiangnan Di yih Leur reashop, 50 Edinburgh Road, to count up the amount. Suddenly a man appeared and produced a pistol stating that he is a detective, and also that it is his district. Further he demanded for \$50.00. He threatened that if the money was not paid over the goods sold by auction could not be removed. Later I managed to send my friend to report to the Police Station. This is my true statement.

(Signed) **Woo Hong Ping.**

Witnesses (Signed) **Miao Myoh Daung, 27,**
Kiangsu, shopmaster, 412 Peking Road
Tsang Vung Kuei, 29,
Canton, shop-assistant, 412 Peking Road
Tai Myi Chong, 51,
Kiangsu, 470 Peking Road.

Copy for A.C. (Special)

File No.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Station Reference No. 52.

REPORT

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931.

Subject (in full) Alleged Attempted Armed Extortion by member of the

Bureau of Public Safety, O.O.L.

Made by D.S.I. Widdowson

Forwarded by

W.D. McGillivray Insp

Sir,

At about 2.10p.m. the 30-10-31 one named Chang S Ching (張樹青) came to Bubblingwell Station and reported a fight in progress at Edinburgh Road. A party of Police under Inspector MacGillivray attended, and as the result of enquiries, arrested fourteen persons who were alleged to have been fighting, outside No. 459 Edinburgh Road, also one named Au Ping Sai (吳平才) employed by the Bureau of Public Safety as C.D.C. 84 attached to No. 6th Division. Zau Ka Doo, at his home, at the above address.

Subsequent enquiries show that the majority of the persons arrested are Peking Road brokers, who had been attending an auction at No. 54 Edinburgh Road. After the auction, at about 1p.m. they adjourned to a nearby teashop No. 60 Edinburgh Road O.O.L., about 150 yds. North of Yu Yuen Road, to discuss business. Whilst there, one named Woo Hong Ping (吳鴻平) broker of No. 66 Peking Road, was approached by another broker named Yang Yoong Soong (楊榮生) living at an unnumbered house off Bubblingwell Road near Tifeng Road, O.O.L. and the latter requested the loan of \$50.00. Woo Hong Ping (the complainant) was unable to grant this request, but offered to collect the sum from other brokers, \$2.00 each (probably sarcasm). This apparently annoyed Yang, who left the teashop, with a companion Li Ah Hai (李阿海) a tea boy, living in the same teashop. They returned after a short while, accompanied by Au Ping Sai, (the detective) and it is said, forty other loafers, and again demanded of complainant, \$50.00, which he again refused to loan. A free fight then apparently began between the loafers and complainant, who was assisted by other brokers, during which it is alleged, the B.P.S. detective is alleged to have drawn his official pistol and said "Don't move, you must pay this \$50.00".

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(2)

Bubblingwell Station,

Date...October 30, 1931.

Subject (in full)

Made by

Forwarded by

At this juncture C.P.C. 2907, who was attached to a Search Party operating at Edinburgh and Yu Yuen Roads corner, was informed, that a fight was in progress. He attended to make enquiries and the fight ceased. Immediately afterwards, Inspector MacGillivray and the Station Party arrived, having been called by one of the combatants who went to the Station in a motorcar. Upon their arrival the combatants dispersed and the B.P.S. detective entered his home No. 459 Edinburgh Road, where he was arrested after the complainant had given information against him.

When interrogated at Bubblingwell, Crime Branch Office, he denied drawing his pistol, which was still in his possession on arrest. On the instructions of the D.O. (Crime) no charge was preferred by us. The Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. at Zau Ka Doo

was informed of the circumstances, and he sent C.D.S. Liu Siau Ching (廖少卿) to take over the prisoner and his pistol and ammunition. Official receipt attached. Before being handed over the

pistol was sent to the Arms Identification Bureau, and was found to be already on record. Details:- .32 automatic, Demon make, No. Y.3855, stamped, Bureau of Public Safety, in Chinese.

The complainant and witnesses were informed that investigations would be continued by the Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. and the following, of their own accord, elected to accompany the C.D.S. to press their complaint.

Complainant Woo Hong Ping,

Witnesses to the pistol incident:- Miao Nyoh Daung (廖玉堂), Tsang Vung Kuei (张奎) both of No. 412 Peking Road, and Tai Nyi Chon (戴義昌) of 1175 Peking Road, all brokers.

Yang Yoong Sung, who started the trouble, and Woo Ah Hai, his companion, also accompanied the C.D.S. The rest of the persons

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(3)

...~~Bubblingwell~~ Station,

Date October 30, 1931

Subject (in full)

Made by Forwarded by

were released. Copy of translation of complainant's statement,
signed also by above witnesses is attached.
Further enquiries as to the result of the B.P.S. investigations
will be forwarded.

W. M. Dawson.

D.S.I.

*Enquiry not begun at 4 p.m. 30th
He shall be informed of result
at 10 a.m. 31st 1931*

*N.A.
31/10*

*[Signature]
31.10.31*

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of Woo Hong Ping, aged 32

native of Anhwei

taken by me J. L. C. 1935

at Belleville Stn. on the 30-10-31

translated
and interpreted by J. L. C.

states:

I am the owner of the Kiong Siang Tai furniture shop, No. 266 Peking Road. At 10 a.m. today I, accompanied by my friend, went to No. 41 Edinburgh Road, to sell some second hand goods by auction. The sum for the goods sold was \$83 silver and 10.50 small silver. I then went to the Kiangnan Si Yih Lear Tenahop, 50 Edinburgh Road, to count up the amount. Suddenly a man appeared and produced a pistol stating that he is a detective, and also that it is his district. Further he demanded for \$50.00. He threatened that if the money was not paid over the goods sold by auction could not be removed. Later I managed to send my friend to report to the Police Station. This is my true statement.

(Signed) Woo Hong Ping.

Witnesses (Signed) Miao Ngeh Kiang, 27,
Kiangsu, shopmaster, 412 Peking Road
Tsang Yung Kuo, 29,
Canton, shop-assistant, 412 Peking Road
Tai Ngi Cheng, 51,
Kiangsu, 470 Peking Road.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

Blwell Station,

Date 20 10 1921.

Subject (in full) Attempted Armed Extortion, alleged against
BDC 84 of the Bureau of Public Safety.

Made by and

Forwarded by DSI Meadows

Sir,

At about 9pm, following a fight in a tea shop, No 50 Edinburgh Rd, BDC No 84, named An Ping Sai (安平賽) of the B.P.S. attached to No 6 Divn. Zan Ka Doo, is alleged to have drawn his pistol, and threatened comp't. attempting to force him to pay the sum of \$50⁰⁰ to one, Yang Hoong Sung (楊鴻生) living in an unnumbered house on Blwell Rd near Tifeng Rd, with whom comp't had been quarrelling. Comp'ts name. Hoo Cong Ping (胡公平) broker of No 66 Peking Rd.

Witnesses who say they saw the pistol drawn.

- (1) Mian Yoh Tong (繆玉童) broker.
- (2) Yang Voong Kwei (楊文奎) " "
- both of No 41 & Peking Rd.
- (3) Dah Yih Tsang (戴義昌) broker of 1175 Peking Rd.

The accused BDC denies drawing his pistol. & states that he was called from his home nearby to settle a quarrel in the tea shop.

30/10

Reg
Ld

30/10

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No.

REPORT

Station.

Date

19

Subject (in full)

Made by

Forwarded by
(2)

This pistol, Demon, No 4.3855, together with
magazine containing 9 rounds, is herewith
forwarded for your inspection and
for instructions as to disposal.

H. Haddonson
D.S.I.

Pistol has already been tested.
Tests on file in Police Id. Bureau.

~~H. Haddonson~~
PA(4)
20/10/31.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Arms Identification Section,

Report No. 1659

Date 30-10-31.

Occurrence	Arrest of C.D.C.84 of the Public Safety Bureau for Attempted Extortion, Edinburgh Road, 2 p.m. 30-10-31 (B.W.).	Crime Registry Number. Serial Numbers.
Subject	Demon .32 Auto Pistol No.163, S.M.F.No.Y3855. (In possession of above C.D.C.)	U37
Date obtained by Police	30-10-31.	Date received for Examination. 30-10-31.
Initial Examination Remarks	The pistol had been cleaned and oiled since last fired and shows no signs of recent firing.	
Previous Records	None.	
Further Remarks	Tests of above pistol already on file.	
Checked by	<i>L. A. Currie</i> D.P.S.	Signed <i>A. E. Bower</i> D.S.I.

Forwarded to D.D.O. "B" Division.

[Signature]
G. C. 10. S. B.